

# Daniel V. Maffia

2 Ledgerock Lane, Rochester, NY 14618

(718) 839-0163

dvm6031@yahoo.com

**Electronic Portfolio:** <http://maffiaportfolio.weebly.com/>

## ACADEMIC QUALIFICATIONS

- May 2014                      Master of Arts in Interpreting Studies,  
Western Oregon University, Monmouth, OR
- Concentration: Teaching Interpreting
- May 2009                      Bachelor of Science in ASL/English Interpreting,  
Rochester Institute of Technology, Rochester, NY
- Minor: Communication

## CERTIFICATIONS

- August 2017                National Association of Sports Medicine
- Certified Personal Trainer
- February 2016            National Association of Sports Medicine
- Certified Group Fitness
- September 2012        Athletics & Fitness Association of America
- Exercise Instruction
- January 2010            National Association for the Deaf-Registry of Interpreters for the Deaf
- National Interpreter Certification (NIC)

## PROFESSIONAL POSITIONS

- 2014-present    Lecturer, NTID American Sign Language and Interpreter Education
- 2008-present    Private Contractor, Freelance Interpreter
- 2010-present    Wellness Instructor, RIT Wellness Instructional Program
- 2012-present    Facilitator of Interpreter Supervision Sessions, Strong Memorial Hospital
- 2010-present    Adjunct Faculty, RIT Student Wellness Program
- 2009-present    Video Relay Interpreter, Sorenson Communications
- 2014-2017        Staff Interpreter, Strong Memorial Hospital, Rochester, NY
- 2017                Lecturer, RIT College of Health Science and Technology
- 2013-2014        Adjunct Faculty, Onondaga Community College, Syracuse, NY
- 2013-2014        Wellness Instructor, RIT Better Me Program

- 2013 Research Translator, University of Rochester, Rochester, NY
- 2012-2013 Adjunct Faculty, NTID American Sign Language and Interpreter Education
- 2008-2014 Staff Interpreter, Department of Access Services at RIT
- 2008 Interpreting Practicum Student, Monroe One BOCES

## **COURSES TAUGHT**

Courses taught the past four years are highlighted under each blue section

<b>Course Number</b>	<b>Course Name</b>
<b>2018-19 FALL (2181)</b>	
INTP 310-02	Interpreting I
INTP 315-01	Practical and Ethical Applications Lecture
INTP 315-01-L1	Practical and Ethical Applications Lab
INTP 350-04	Practicum and Seminar I
INTP 435-03	Interpreting III English-ASL
WFIT-21-02	P90X
WFIT 22-01	Turbo Kick
<b>2018-19 Summer (2178)</b>	
HCIA 719-01	Theories of Translation and Interpretation
<b>2017-18 Spring (2175)</b>	
INTP 335-01	Interpreting II English-ASL
INTP 440-02	Interpreting IV Adapting to Diverse Consumers
INTP 450-03	Practicum and Seminar II
INTP 489-01	Introduction to VRS/VRI Interpreting
WFIT 21-02	P90X
<b>2017-18 FALL (2171)</b>	
EXSC 270-01	Introduction to Group Exercise
INTP 310-01	Interpreting I
INTP 310-02	Interpreting I
INTP 315-01	Practical and Ethical Applications Lecture
INTP 315-01-L1	Practical and Ethical Applications Lab
INTP 435-03	Interpreting III English-ASL
WFIT 21-02	P90X
<b>2017-18 Summer (2168)</b>	
HCIA 719-01	Theories of Translation and Interpretation
<b>2016-17 Spring (2165)</b>	
INTP 335-01	Interpreting II English-ASL
INTP 335-02	Interpreting II English-ASL
INTP 489-01	Introduction to VRS/VRI Interpreting
INTP 440-02	Interpreting IV Adapting to Diverse Consumers
WFIT 21-01	P90X
WFIT 22-01	Turbo Kick
<b>2016-17 FALL (2161)</b>	
INTP 310-01	Interpreting I
INTP 310-02	Interpreting I

INTP 315-01	Practical and Ethical Applications Lecture
INTP 315-01-L1	Practical and Ethical Applications Lab
INTP 435-03	Interpreting III English-ASL
WFIT 21-02	P90X
WFIT 22-01	Turbo Kick
<b>2015-16 Spring (2155)</b>	
INTP 335-02	Interpreting II English-ASL
INTP 335-03	Interpreting II English-ASL
INTP 489-02	Introduction to VRS/VRI Interpreting
INTP 440-01	Interpreting IV Adapting to Diverse Consumers
WFIT 21-01	P90X
WFIT 22-01	Turbo Kick
WFIT 24-01	Insanity
<b>2015-16 FALL (2151)</b>	
INTP 350-03	Practicum and Seminar I
INTP 435-01	Interpreting III English-ASL
INTP 453-03	Interpreting III English-ASL
INTP 436-03	Interpreting III ASL-English
WFIT 24-01	Insanity
WFIT 22-01	Turbo Kick
<b>2014-15 Spring (2145)</b>	
INTP 335-03	Interpreting II English-ASL
INTP 335-04	Interpreting II English-ASL
INTP 336-02	Interpreting II ASL-English
INTP-336-05	Interpreting II ASL-English
WFIT 22-01	Turbo Kick
WFIT 24-01	Insanity
<b>2014-15 FALL (2141)</b>	
INTP 310-02	Interpreting I
INTP 310-04	Interpreting I
INTP 315-01	Practical and Ethical Applications Lecture
INTP 315-01-L1	Practical and Ethical Applications Lab
INTP 435-03	Interpreting III English-ASL
WFIT 22-01	Turbo Kick
WFIT 24-01	Insanity
<b>2013-14 Summer (2138)</b>	
WFIT 22-01	Turbo Kick
<b>2013-14 Spring (2135)</b>	
BTRM 7-01	Body Flex
BTRM 7-02	Body Flex
BTRM 16-01	Turbo Kick
WFIT 22-01	Turbo Kick
WFIT 24-01	Insanity
<b>2013-14 FALL (2131)</b>	
BTRM 7-01	Body Flex
BTRM 7-02	Body Flex
WFIT 22-01	Turbo Kick
<b>2012-13 SUMMER QUARTER</b>	
1109-9-01	Turbo Kick

<b>2012-13 SPRING QUARTER</b>	
1109-9-03	Turbo Kick
<b>2012-13 WINTER QUARTER</b>	
1109-9-04	Turbo Kick
<b>2012-13 FALL QUARTER</b>	
0875-315-04	English to ASL Interpreting I
0875-316-03	ASL to English Interpreting I
1109-9-04	Turbo Kick
<b>2011-12 SUMMER QUARTER</b>	
1109-9-01	Turbo Kick
<b>2011-12 SPRING QUARTER</b>	
0875-311-03	Processing Skills Development
1109-9-03	Turbo Kick
<b>2011-12 WINTER QUARTER</b>	
1109-9-04	Turbo Kick
<b>2010-11 SUMMER QUARTER</b>	
1109-9-01	Turbo Kick

### INTERPRETING MENTORING EXPERIENCE

- 2011, Fall            Mentor Department of Access Service
- 2010-2014         Mentor ASLIE Practicum Course

### PUBLICATIONS

Maffia, Daniel V., "The Transition from Participation to Facilitation of Supervision: An Autoethnography" (2014). Master's Theses. Paper 13. <http://digitalcommons.wou.edu/theses/13>

Maffia, Daniel V., "Can Clarity Return Discretion to VRS Interpreters' Repertoire?" (2015).

<https://www.streetleverage.com/2015/10/can-clarity-return-discretion-to-vrs-interpreters-repertoire/>

Maffia, D., Maxwell, K., & Minor, A., VRS Interpreting Institute: "Introduction to VRS Interpreting: A curriculum guide" (2017). <http://www.vrsii.com/resources/vrscurriculum>

Carrillo, M., Kurz, K., Listman, J., Maffia, D. "What is the Learning Assistant Model? Transforming Your

Course into an LA Supported Course” (In Press) (*Proceedings of the 2018 convention of the Conference of Interpreter Trainers (CIT) Salt Lake City, UT: CIT*

## **PRESENTATIONS**

Maffia, Daniel. June, 2018 “A Sign of the Times: Current Status of Ethics”, A workshop geared towards educational interpreters sponsored by North Carolina Registry of Interpreters for the Deaf Conference

Maffia, Daniel. June, 2018 “Self-Care on a Busy Interpreters Schedule”, A workshop geared towards educational interpreters sponsored by North Carolina Registry of Interpreters for the Deaf Conference

Maffia, Daniel. June, 2018 “Passive Voice for Educational Interpreters”, A workshop geared towards educational interpreters sponsored by Promoting Achievement for Students with Sensory Loss (PASS) Project

Maffia, Daniel. June, 2018. “NIC Knowledge Preparation”, An online workshop presented to VRS interpreters from the Sorenson Communication.

Maffia, Daniel. May, 2018. “NIC Knowledge Preparation”, An online workshop presented to interpreting students from Laguardia Community College.

Maffia, Daniel. February, 2018 “Power Workshop: Learning Assistants (LAs) in the Classroom”, A workshop geared towards NTID faculty sponsored by NTID Professional Development

Maffia, Daniel. July, 2017 “Staying Healthy as a K-12 Interpreter”, A workshop geared towards educational interpreters sponsored by Promoting Achievement for Students with Sensory Loss (PASS) Project

Maffia, Daniel. July, 2017 “The Ethics Surrounding Being an Educational Interpreter”, A workshop geared towards educational interpreters sponsored by Promoting Achievement for Students with Sensory Loss (PASS) Project

Maffia, Daniel. April, 2017 “Introduction to Demand Control Schema for students”, A workshop geared towards interpreting students sponsored by Mount Aloysius College

Maffia, Daniel. April, 2017 “Starting Early: Self-care for Up and Coming Interpreters”, A workshop geared towards interpreting students sponsored by Mount Aloysius College

Maffia, Daniel, Maxwell, Katie, & Miner, Annette. October, 2016 “Introduction to VRS/VRI Curriculum Implementation”, A workshop geared towards interpreter educators sponsored by CIT, Lexington, KY

Maffia, Daniel, & Miner, Annette. October, 2016 “The Triple Crown and Beyond: Four Examples of Situating Student Learning in the Real World”, A workshop geared towards interpreter educators sponsored by CIT, Lexington, KY

Maffia, Daniel. August, 2016 “Biomechanics & Healthy Work Habits for Interpreters”, A workshop geared towards interpreters sponsored by RID Region 2, Charleston South Carolina

Maffia, Daniel. August, 2016 “Introduction to Demand-Control Schema & Supervision”, A workshop geared towards interpreters sponsored by RID Region 2, Charleston, SC.

Maffia, Daniel. June, 2016 “Reflective Practice Supervision”, An online workshop presented to community interpreters in Pennsylvania sponsored by PARID, Philadelphia, PA.

Maffia, Daniel. May, 2016. “NIC Knowledge Preparation”, An online workshop presented to interpreting students from Laguardia Community College.

Maffia, Daniel. November, 2015. “Infusion of DC-S and Supervision into Your Interpreting Work”, A workshop presented to community interpreters and students sponsored by PARID, Philadelphia, PA

Maffia, Daniel. March, 2015. “Effective Strategies of Working with Interpreters in the K-12 setting”, A workshop geared towards teachers of the Deaf working with interpreters in the K-12 setting sponsored by

ERIE 1 BOCES, Buffalo, NY

Maffia, Daniel. November, 2014. "Effective Self-care Strategies for K-12 interpreters", A workshop geared towards interpreters in the K-12 setting sponsored by Educational Support Service Professionals, Buffalo, NY

Maffia, Daniel. May, 2014. "NIC Knowledge Preparation", An online workshop presented to interpreting students from the Laguardia Community College

Maffia, Daniel. April, 2014. "NIC Knowledge Preparation", An online workshop presented to interpreting students from the University of Cincinnati.

Maffia, Daniel. January, 2014. "Application of Demand Control Schema and Supervision for Interpreters", A workshop presented to community interpreters and students sponsored by the ICE "Interpreters for Continuing Education" of South Florida. Miami, FL

Maffia, Daniel. January 2014. "NIC Knowledge Preparation", A workshop to presented to community interpreters and students sponsored by the ICE "Interpreters for Continuing Education" of South Florida. Miami, FL.

Holcombe, Kathleen & Maffia, Daniel. May, 2014. "Introduction to Demand-Control Schema & Supervision", A workshop presented to community interpreters sponsored by Onondaga Community College. Syracuse, NY.

Dean, Robyn, Holcombe, Kathleen, & Maffia, Daniel. June, 2013. "Instituting Reflective Practice", A workshop presented at the International Critical Link 7 Conference. Toronto, ON.

Maffia, Daniel. May 2013-Present. "Reflective Practice Supervision", An online workshop presented to community interpreters of Australia sponsored by Auslan Services. Victoria, Australia.

Maffia, Daniel. February, 2013. "Reflective Practice Supervision", An online workshop presented to interpreters across the nation.

Maffia, Daniel. December 2012-Present. "Reflective Practice Supervision", An ongoing in-service training presented to staff interpreters within the Department of Access Services at the Rochester Institute of Technology. Rochester, NY.

Maffia, Daniel. November 2012. "Journey to a Masters in Interpreting", A presentation for staff interpreters within the Department of Access Services at the Rochester Institute of Technology. Rochester, NY.

Maffia, Daniel & Maroney, Elisa. October, 2012. "Innovative, Creative Research on Interpreting and Interpreter Education: The Next Generation", a workshop presented at the Conference of Interpreter Trainers conference.

Maffia, Daniel. May, 2012-Present. "Reflective Practice Supervision.", An ongoing professional development workshop for both staff and TAR ASL/English and spoken language Spanish/English interpreters of Strong Memorial Hospital. Rochester, NY.

Maffia, Daniel. May, 2010-Present. "NIC Knowledge Exam Preparation", A workshop presented bi-annually through the Genesee Valley Region Registry of Interpreters for the Deaf to both students and working interpreters to help them prepare for the NIC Knowledge Exam. Rochester, NY.

## **PROFESSIONAL DEVELOPMENT**

Conference and workshops attended 2015-present

- Attended the workshop Early Intervention Program in Rochester, NY sponsored by the Center for Professional Development in April 2015
- Attended the RID National Conference in New Orleans, LA sponsored by The Registry of Interpreters for the Deaf in July, 2015
- Attended the Mock Interpreting: Providing Context workshop in Salt Lake City, UT sponsored by Sorenson



VRS Interpreting Institute in November, 2015

- Attended the Interpreter Educator & Assessment Cornerstone workshop in Jacksonville, FL sponsored by Sorenson VRS Interpreting Institute in February, 2016
- Participated in the Working with African American/Black Deaf Community online workshop sponsored by Sorenson VRS in March, 2016
- Participated in RIT's Guided Online Learning Development (GOLD) program in Rochester, NY sponsored by Innovative Learning Institute, in October, 2016
- Attended the Conference of Interpreter Trainers Conference in Lexington, KY sponsored by CIT in October 2016
- Attended the Excellence and Innovation in Interpreter Education Award Innovator Showcase featuring Augustana University in Salt Lake City, UT sponsored by Sorenson VRS Interpreting Institute in March, 2017
- Attended the workshop "Promotion in Rank to Senior or Principal Lecturer" in Rochester, NY sponsored by NTID Professional Development, in March 2017
- Attended the workshop "Diversity & Sustainability" in Rochester, NY sponsored by the Center for Professional Development at RIT, in April 2017
- Attended the Mount Aloysius College Student-Run Interpreting Conference, in Cresson, PA sponsored by the ASLEI Program, in April 2017
- Participated in the New Lecturer Support Group in Rochester, NY sponsored by Professional Development for Teaching Excellence in January 2017-April 2017
- Participated in the ASL Expansion for Meaning Equivalence online workshop, sponsored by Sorenson VRS in January 2018

- Attended the RIT Expressions of King's Legacy event in Rochester, NY sponsored by the Division of Diversity and Inclusion, in January 2018
- Participated in Communicating with Confidence online workshop sponsored by RIT Center for Professional Development in July, 2018

### **CURRICULUM DEVELOPMENT**

Curriculum developed 2015-present

- Interpreting IV Adapting to Diverse Deaf Consumers - designed course and curriculum for ASLIE Interpreting (required course), 2015
- Introduction to VRS and VRI interpreting - designed course and curriculum for ASLIE Interpreting (elective course), 2015
- Theories of Interpreting & Translation - designed online course and curriculum for ASLIE Masters in Healthcare Interpreting (required course), 2016
- Introduction to VRS and VRI interpreting: A curriculum guide, Project coordinate/Author with Annette Miner and Katie Maxwell at the Sorenson VRS Interpreting Institute, 2017
- Interpreting I, Interpreting II E-A, Interpreting II A-E, Interpreting III E-A, Interpreting III A-E, Interpreting IV - revamped the course description, goals, objectives, and topics to meet Commission on Collegiate Interpreter Education requirements, 2018
- Interpreting III E-A – revamped to a flipped class format, 2018

### **COMMUNICATION COMPETENCE**

National Registry of Interpreters for the Deaf, National Interpreter Certification (NIC) 2010

Holders of this certification have demonstrated general knowledge in the field of interpreting, ethical decision making and interpreting skills. Candidates earn NIC Certification if they demonstrate professional knowledge and skills that meet or exceed the minimum professional standards necessary to perform in a broad range of interpretation and transliteration assignments. This credential has been available since 2005.

Description received from website, [www.rid.org](http://www.rid.org)

### **CONTRIBUTIONS TO THE INSTITUTE**

- ASLIE Commission on Collegiate Interpreter Education Committee Member, 2017-Present
- ASLIE E-Portfolio Committee Member, 2017-Present
- ASLIE Curriculum Committee Member, 2018-Present
- ASLIE Masters/PhD Proposal Co-Author, 2018-Present
- ASLIE Team Lead for Interpreting I 2017-Present
- ASLIE Team Lead for Interpreting II English-ASL 2017-Present
- ASLIE Team Lead for Interpreting III English-ASL 2017-Present
- ASLIE Team Lead for Interpreting IV 2015-Present
- ASLIE Team Lead for Practical and Ethical Applications 2014-Present
- Mentored adjunct faculty and new faculty as a team lead for the following courses Interpreting I, Interpreting II English-ASL, Interpreting III English-ASL, Interpreting IV, and Practical and Ethical Applications. The adjunct faculty I have mentored are as follows: Kathleen Holcombe, Martha Shippee Cousins, Naomi Sheneman. The full time faculty I have mentored are as follows: Lisa Prinzi and Jeni Rodrigues. 2014-Present
- Established and oversee the annual NTID ASLIE and Student Interpreting Association career/resource fair which recruits over 30 local and national interpreter agencies, VRS companies, and other potential employers for interpreters in order to help our students find internships and post graduation employment 2016-Present
- Established and coordinates the relationship between Sorenson Synergy Program which provides observation opportunities to our BS students in the VRS setting at Sorenson Communication 2014-present
- Established and maintain a relationship between the following organizations to allow for our Interpreting students real-world practice: Rochester View Apartments, Citizensbank, Advantage Federal Credit Union, Sign Language Connection, Interprettek, University of Rochester, RIT Ultrasound Program, Deaf Refugee Advocacy, RIT Physician Assistant Program, RIT Wellness Program, RIT Exercise Science Program, Tuxedo K9 Dog Training 2014-Present
- Developed and administers the Pre-Practicum readiness screening and rubric for current interpreting students in order to benchmark the effectiveness of our curriculum 2015-Present
- Developed the interpreter competencies rubric for the Commission on Collegiate Interpreter Education accreditation process 2017-Present
- Serves as a presenter for ASLIE's Open House 2014-Present
- Provide interpreting and supervision of student interpreters for the NTID Career Fair 2014-Present
- Presented annually to the Student Interpreting Association and Department of Access Services (DAS) Apprentice Program, "Passing the NIC Knowledge Exam", 2014-present
- ASLIE Student Interpreting Association Supervision Facilitator, 2012-Present
- ASLIE Student Interpreting Association Faculty Advisor, 2011-Present
- Kick for a Cure ZTA Fundraiser Fitness Instructor, 2011-Present
- ROAR Day Volunteer, 2009-Present
- Assisted in the research study conducted by Dr. Robyn Dean "Ethical reasoning in Interpreters and

interpreting students” 2016-2017

- ASLIE Search Committee Member, 2016-2017
- NTID Jennifer Hayes Scholarship Fundraiser co-chair, 2016
- DAS Health Fair Committee Chair, 2013
- Fund for RIT Campus Committee, 2009-2011

### **CONTRIBUTIONS TO THE COMMUNITY**

- Volunteer Interpreter for Rochester and Buffalo Pride 2009-Present
- Volunteer Member of the VRS White Paper Committee for RID, 2018-Present
- Volunteer Member of the Disability Advisory Committee for the FCC 2017-Present
- Volunteer Chairperson for the Certification Committee for RID, 2015-Present
- Discover Interpreting Ambassador, 2010-Present
- Support Staff for the RID National Conference, 2009
- Board Liaison for Genesee Valley Region Registry of Interpreters for the Deaf, 2009-2012
- Calendar Guru for the Genesee Valley Region Registry of Interpreters for the Deaf website, 2009-2013
- Research Assistant for the Deaf Wellness Center at the University of Rochester, 2011
- Group Facilitator for the RID National Conference in Salt Lake City, 2017

### **PROFESSIONAL MEMBERSHIPS**

- Certified Member, National Registry of Interpreters for the Deaf 2008-Present
- Former Board Liaison and current member, Genesee Valley Region Registry of Interpreters for the Deaf 2008-Present
- Member, Conference of Interpreter Trainers 2012-Present